



KATA MAPKON 11 1-10

MARC chapitre 11 *versets 1-10*

SECUNDUM MARCUM 11 1-10

(Récit des rameaux selon St Marc)

¹ Καὶ ὅτε | ἐγγίζουσιν | εἰς Ἱερσόλυμα

¹ Et | quand | ils approchent | de | Jérusalem

¹ Et | cum | adpropinquarent | | Hierosolymae,

εἰς | Βηθφαγὴν | καὶ | Βηθανίαν | πρὸς | τὸ ὄρος

vers | Bethpagé | et | Béthanie | près | du mont

Bethphage | et | Bethaniae | ad | montem

τῶν ἐλαιῶν, | ἀποστέλλει | δύο | τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

des oliviers, | il envoie | deux | de ses disciples

Olivarum, | mittit | duos | ex discipulis suis

² καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε | εἰς | τὴν κώμην | τὴν

² et | il leur dit : | « Allez | au | village | qui

² et | ait illis : | « Ite | in | castellum, | quod

κατέναντι | ὑμῶν, | καὶ | εὐθὺς | εἰσπορευόμενοι

(est) face | à vous, | et | aussitôt | en (y) entrant

est contra | vos, | et | statim | introeuntes

εἰς αὐτὴν | εὕρησετε | πῶλον | δεδεμένον

() | vous trouverez | un ânon | attaché

illud | invenietis | pullum | ligatum,

ἐφ' ὃν | οὐδεὶς οὕπω | ἀνθρώπων

sur lequel | encore aucun | homme

super quem | nemo adhuc | hominum

ἐκάθισεν· | λύσατε αὐτὸν | καὶ | φέρετε.
ne s'est assis ; | déliez-le | et | apportez-(le).
sedit ; | solvite illum | et | adducite.

³ καὶ | ἐάν | τις | ὑμῖν | εἴπη· | τί
³ Et | si | quelqu'un | vous | dit : | " Pourquoi
³ Et | si | quis | vobis | dixerit : | " Quid

ποιεῖτε | τοῦτο; | εἶπατε· ὁ κύριος | αὐτοῦ
faites-vous | çà ? ", | dites : | " Le seigneur | en
facitis | hoc ? ", | dicite : | " Domino |

χρεῖαν ἔχει, | καὶ | εὐθὺς
a besoin, | et | aussitôt
necessarius est, | et | continuo

αὐτὸν | ἀποστέλλει πάλιν | ὧδε.
il le | renverra | ici " ».
illum | remittit | iterum | huc " ».

⁴ καὶ | ἀπῆλθον | καὶ εὔρον | πῶλον
⁴ Et | ils s'en allèrent | et trouvèrent | un ânon
⁴ Et | abeuntes | invenerunt | pullum

δεδεμένον | πρὸς | θύραν | ἔξω
attaché | près | d'une porte | dehors
ligatum | ante | ianuam | foris

ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτόν.

sur la rue, et ils le délient.

in bivio et solvunt eum.

⁵ καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς·

⁵ Et certains qui se tenaient là leur dirent :

⁵ Et quidam de illic stantibus dicebant illis :

τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

« Que faites-vous à délier l'ânon ? ».

« Quid facitis solventes pullum ? ».

⁶ οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,

⁶ Et eux leur dirent comme avait dit Jésus,

⁶ Qui dixerunt eis, sicut dixerat Iesus ;

καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

et ils les laissèrent.

dimiserunt eis.

⁷ καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν

⁷ Et ils apportent l'ânon à Jésus

⁷ Et ducunt pullum ad Iesum

καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν,

et ils jettent sur lui leurs vêtements,

et inponunt illi vestimenta sua ;

καὶ| ἐκάθισεν| ἐπ' | αὐτόν.

et | il s'assit | sur | lui.

et | sedit | super| eum.

⁸ καὶ| πολλοὶ | τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν

⁸ Et | beaucoup| étalèrent leurs vêtements

⁸ Et | multi | vestimenta sua straverunt

εἰς | τὴν ὁδόν,| ἄλλοι |δὲ | στιβάδας

sur| la route, | d'autres| | des feuillages

in | via, | alii | autem| frondes,

κόψαντες | ἐκ | τῶν ἀγρῶν.

coupés | depuis| les champs.

quas excidebant| in | agris.

⁹ καὶ| οἱ | προάγοντες | καὶ| οἱ

⁹ Et | ceux| qui précédaient| et | ceux

⁹ Et | qui | praeibant | et | qui

ἀκολουθοῦντες| ἔκραζον·

qui suivaient | criaient :

sequebantur, | clamabant :

ὡσαννά· | εὐλογημένος| ὁ | ἐρχόμενος

« Hosanna !| Béni soit | celui qui| vient

« Hosanna !| Benedictus, | qui | venit

ἐν | ὀνόματι | κυρίου·
au | nom | du Seigneur !
in | nomine | Domini !

¹⁰ εὐλογημένη | ἢ ἐρχομένη βασιλεία
¹⁰ Béni soit | le royaume qui vient,
¹⁰ Benedictum, | quod venit regnum

τοῦ πατρὸς ἡμῶν | Δαβίδ·
de notre père | David !
patris nostri | David !

ὡσαννὰ | ἐν | τοῖς ὑψίστοις.
Hosanna | au | plus haut (des cieux) ! ».
Hosanna | in | excelsis ! ».

¹¹ Καὶ | εἰσῆλθεν | εἰς Ἱεροσόλυμα | εἰς | τὸ ἱερόν
¹¹ Et | il entra | dans Jérusalem | dans | le temple
¹¹ Et | introivit | Hierosolyma | in | templum ;

καὶ | περιβλεψάμενος πάντα,
et | regardant tout, autour (de lui),
et | circumspectis omnibus,

ὀψίας ἤδη οὔσης | τῆς ὥρας,
l'heure étant déjà tardive,
cum iam vespera esset hora,

ἐξῆλθεν| εἰς | βηθανίαν| μετὰ| τῶν δώδεκα.

il sortit | pour| Béthanie | avec| les douze.

exivit | in | Bethania | cum | Duodecim.

